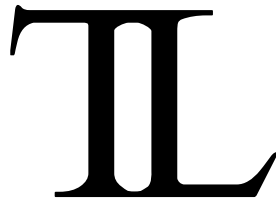


El Nuevo Testamento (Parte 2)

El Nuevo Testamento (Parte 2)

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano



Timothy A. Lee Publishing

El Nuevo Testamento (Parte 2):
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England
www.timothyalee.com
@Timothy_A_Lee
@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0). www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024
ISBN 978-1-83651-069-7 (Tapa Dura)
ISBN 978-1-83651-021-5 (Tapa Blanda)

CONTENIDO

Introducción	vii	Abreviaturas	xv
------------------------	-----	------------------------	----

ROMANOS – APOCALIPSIS

Romanos	1	Tito	195
1 Corintios	41	Filemón	201
2 Corintios	80	Hebreos	203
Gálatas	108	Santiago	239
Efesios	121	1 Pedro	252
Filipenses	136	2 Pedro	265
Colosenses	147	1 Juan	274
1 Tesalonicenses	157	2 Juan	282
2 Tesalonicenses	166	3 Juan	284
1 Timoteo	171	Judas	286
2 Timoteo	185	Apocalipsis	290

APÉNDICES

Paradigmas	343	Glosario	368
		Mapas	383

Introducción

Este es un lector del griego del Nuevo Testamento (Parte 2). Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Las Epístolas Paulinas son muy significativas desde el punto de vista teológico, lo que las convierte en libros importantes para el estudio. Esperamos que muchos utilicen este lector, haciendo la transición desde la lectura de oraciones cortas a la lectura de libros bíblicos completos en los idiomas originales.

Hebreos es un libro importante para la teología del Nuevo Testamento, porque contiene una cosmología distintiva y una relación compleja con el Antiguo Testamento, se han escrito monografías completas sobre el uso que hace de esta primera sección de la Biblia. Además contiene las citas más largas de la Septuaginta encontradas en el Nuevo Testamento.

Las Epístolas Universales son Santiago, 1-2 Pedro, 1-3 Juan y Judas. Se diferencian de los otros libros del Nuevo Testamento en que representan diferentes estilos de escritura y hacen énfasis en temáticas distintas a las que se encuentran en las cartas de Pablo. En la tradición siríaca, sólo Santiago, 1 Pedro y 1 Juan son canónicos.

El Apocalipsis es único entre los libros del Nuevo Testamento tanto en términos de género (apocalíptico) como en la historia de su transmisión. Los padres de la iglesia plantearon dudas sobre sus puntos de vista con respecto al milenio, pero su mensaje para animar a los lectores es sencillo. Este se omite en las lecturas del leccionario ortodoxo griego. Sin embargo, su estilo e imágenes vívidas lo convierten en una excelente lectura.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 44,689 veces en el Nuevo Testamento (Parte 2), lo que representa el 81.8% de las 54,642 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

a *σκοτία, ας, ή*. oscuridad. (17)

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, τέξεται^b. Esto indica que la palabra τέξεται es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo τίκτω. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, εὔρέθη¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de εὔρισκω. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a σκοτία. ας, ἡ. oscuridad. (17)

b τίκτω. engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ εὔρισκω aor. pas. indic. 3s

lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, Ἡλίας. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, Ἰωάννης no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que

está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado, las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien

me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

αὐτῆς ἀπέκτεινεν. ¹² ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἅγια καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

¹³ Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο¹. ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη^a θάνατον. ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν^b ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

¹⁴ Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός^c ἐστίν. ἐγὼ δὲ σάρκινός^d εἶμι, πεπραμένος^e ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. ¹⁵ ὁ γὰρ κατεργάζομαι^a οὐ γινώσκω. οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. ¹⁶ εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι^f τῷ νόμῳ ὅτι καλός. ¹⁷ νυνὶ^g δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι^a αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα^h ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. ¹⁸ οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκέ^h ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστίν ἐν τῇ σαρκί² μου, ἀγαθόν. τὸ γὰρ θέλειν παράκειταιⁱ μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι^a τὸ καλὸν οὐ. ¹⁹ οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. ²⁰ εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι^a αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα^h ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

²¹ Εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειταιⁱ. ²² συνήδομαι^j γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω^k ἄνθρωπον, ²³ βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον^l τῷ νόμῳ τοῦ νοός^m μου καὶ αἰχμαλωτίζοντάⁿ με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. ²⁴ ταλαίπωρος^o ἐγὼ ἄνθρωπος. τίς με ῥύσεται^p ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

²⁵ χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοί^q δουλεύω^r νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκί² νόμῳ ἁμαρτίας.

a	κατεργάζομαι. trabajar, producir. (22)	k	ἔσω. dentro, adentro. (9)
b	ὑπερβολή. incomparable, extremo, exceso. (8)	l	ἀντιστρατεύομαι. hacer guerra contra. (1)
c	πνευματικός. espiritual. (26)	m	νοῦς. mente, entendimiento, comprensión. (24) <i>genit. ms</i>
d	σάρκινος. de carne, en la carne. (4)	n	αἰχμαλωτίζω. tomar cautivo. (4)
e	πιπράσκω. vender. (9) <i>perf. pas. part. nom. ms</i>	o	ταλαίπωρος. desdichado, afligido, miserable. (2)
f	σύμφημι. consentir, aceptar. (1) <i>pres. act. indic. 1s</i>	p	ῥύομαι. rescatar, entregar. (17) <i>fut. mid. indic. 3s</i>
g	νυνί. ahora. (20)	q	νοῦς. mente, entendimiento, comprensión. (24) <i>dat. ms</i>
h	οἰκέω. habitar, residir. (9)	r	δουλεύω. ser esclavo, servir. (26)
i	παράκειμαι. estar cerca, estar presente. (2)		
j	συνήδομαι. deleitarse en. (1)		

¹ γίνομαι *aor. mid. opt. 3s*

² σάρξ *dat. fs*

8 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα^a τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.² ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν^b σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἀμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.³ τὸ γὰρ ἀδύνατον^c τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός¹, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι^d σαρκὸς¹ ἀμαρτίας καὶ περὶ ἀμαρτίας κατέκρινε^e τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί²,⁴ ἵνα τὸ δικαίωμα^f τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα³ περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.⁵ οἱ γὰρ κατὰ σάρκα³ ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς¹ φρονοῦσιν^g, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.⁶ τὸ γὰρ φρόνημα^h τῆς σαρκὸς¹ θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα^h τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη.⁷ διότιⁱ τὸ φρόνημα^h τῆς σαρκὸς¹ ἔχθρα^j εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται.⁸ οἱ δὲ ἐν σαρκί² ὄντες θεῷ ἀρέσαι^k οὐ δύνανται.

⁹ Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστέ ἐν σαρκί² ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ^l πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ^m ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.¹⁰ εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἀμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.¹¹ εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ^m ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ζωοποιήσῃⁿ καὶ τὰ θνητὰ^o σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν^p αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν.

¹² Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται^q ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκί² τοῦ κατὰ σάρκα³ ζῆν, ¹³ εἰ γὰρ κατὰ σάρκα³ ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις^r τοῦ σώματος θανατοῦτε^s, ζήσεσθε. ¹⁴ ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν θεοῦ. ¹⁵ οὐ γὰρ ἐλάβετε⁴

8

- a κατάκριμα. penalidad. (3)
 b ἐλευθέρω. liberar, dejar libre, libertar. (7) *aor. act. indic. 3s*
 c ἀδύνατος. incapaz, impotente. (10) *acus. ns*
 d ὁμοίωμα. semejanza, imagen. (6)
 e κατακρίνω. condenar. (16) *aor. act. indic. 3s*
 f δικαίωμα. acto de justicia, sentencia, ordenanza. (10)
 g φρονέω. pensar, pensar de cierta forma. (26)
 h φρόνημα. mente, pensamiento. (4)

- i διότι. a causa de esto, porque, por. (23)
 j ἔχθρα. enemistad, hostilidad. (6)
 k ἀρέσκω. complacer. (17)
 l εἴπερ. si es cierto, si es así. (6)
 m οἰκέω. habitar, residir. (9)
 n ζωοποιέω. vivificar, dar vida, hacer que viva. (11) *fut. act. indic. 3s*
 o θνητός. mortal. (6)
 p ἐνοικέω. habitar en. (5)
 q ὀφειλέτης. deudor. (7)
 r πράξις. acción, hecho. (6)
 s θανατώω. dar muerte. (11)

8

- ¹ σάρξ *genit. fs*
² σάρξ *dat. fs*

- ³ σάρξ *acus. fs*
⁴ λαμβάνω *aor. act. indic. 2p*

21 Δούλος ἐκλήθη; μὴ σοι μελέτω^α. ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος^β γενέσθαι, μᾶλλον χρήσαι^γ. **22** ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δούλος ἀπελεύθερος^δ κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος^β κληθεὶς δούλος ἐστίν Χριστοῦ. **23** τιμῆς ἠγοράσθητε^ε. μὴ γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων. **24** ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω^ζ παρὰ θεῶ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων^η ἐπιταγῆν^ς κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην^η δὲ δίδωμι^θ ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. **26** νομίζω^ι οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν^ι ἀνάγκην^κ, ὅτι καλὸν ἀνθρώπων τὸ οὕτως εἶναι. **27** δέδεσαι γυναικι^ς; μὴ ζῆτει λύσιν^λ. λέλυσαι ἀπὸ γυναικός^λ; μὴ ζῆτει γυναικα^ς. **28** ἐὰν δὲ καὶ γαμήσης^μ, οὐχ ἡμαρτες^ν. καὶ ἐὰν γήμη^μ ἢ παρθένος^η, οὐχ ἡμαρτεν^ν. θλίψιν δὲ τῆ σαρκί^ς ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι^ξ. **29** τοῦτο δὲ φημι^ο, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος^ο ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἴνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας^π ὡς μὴ ἔχοντες ᾧσιν, **30** καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες^π ὡς μὴ κατέχοντες^ρ, **31** καὶ οἱ χρώμενοι^ς τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι^ς. παράγει^ρ γὰρ τὸ σχῆμα^ς τοῦ κόσμου τούτου.

32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμους^τ εἶναι. ὁ ἄγαμος^ι μεριμνᾷ^ν τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ^ω τῷ κυρίῳ. **33** ὁ δὲ γαμήσας^μ μεριμνᾷ^ν τὰ τοῦ

a μέλει. preocupación, que preocupa, que concierne. (10) <i>pres. act. imperat. 3s</i>	l λύσις. disolución, liberación. (1)
b ἐλεύθερος. gratis. (23)	m γαμέω. casarse. (29)
c χρᾶμαι. utilizar, hacer uso de. (11)	n φείδομαι. evitar, abstenerse. (10)
d ἀπελεύθερος. liberto. (1)	o συστέλλω. juntar, contraer, acortar. (2) <i>perf. pas. part. nom. ms</i>
e ἀγοράζω. comprar, adquirir. (30)	p κατέχω. retener, ayunar, poseer. (17)
f παρθένος. virgen. (15)	q καταχράομαι. utilizar hasta. (2)
g ἐπιταγή. orden, mando. (6)	r παράγω. pasar por delante, pasar por. (10)
h γνώμη. propósito, opinión, juicio. (9)	s σχῆμα. figura, forma. (2)
i νομίζω. pensar, considerar. (15)	t ἀμερίμνος. libre de ansiedad. (2) <i>acus. mp</i>
j ἐνίστημι. colocar, estar presente, amenazar. (7) <i>perf. act. part. acus. fs</i>	u ἄγαμος. soltero. (4)
k ἀνάγκη. necesidad, restricción. (17)	v μεριμνάω. estar ansioso, distraído. (19)
	w ἀρέσκω. complacer. (17)

¹ μένω *pres. act. imperat. 3s*

² δίδωμι *pres. act. indic. 1s*

³ γυνή *dat. fs*

⁴ γυνή *genit. fs*

⁵ γυνή *acus. fs*

⁶ ἁμαρτάνω *aor. act. indic. 2s*

⁷ ἁμαρτάνω *aor. act. indic. 3s*

⁸ σάρξ *dat. fs*

⁹ φημί *pres. act. indic. 1s*

¹⁰ γυνή *acus. fp*

κόσμου, πῶς ἀρέσῃ^a τῇ γυναικί¹, ³⁴ καὶ μεμέρισται^b. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἀγαμος^c καὶ ἡ παρθένος^d μεριμνᾷ^e τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἅγια καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα^f μεριμνᾷ^e τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ^a τῷ ἀνδρί². ³⁵ τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον^g λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον^h ὑμῖν ἐπιβάλωⁱ, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον^j καὶ εὐπάρεδρον^k τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως^l.

³⁶ Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν^m ἐπὶ τὴν παρθένον^d αὐτοῦ νομίζειⁿ ἐὰν ἡ ὑπέρακμος^o, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω³. οὐχ ἀμαρτάνει· γαμείτωσαν^p. ³⁷ ὃς δὲ ἔστηκεν⁴ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος^q μὴ ἔχων ἀνάγκην^r, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον^d, καλῶς ποιήσει. ³⁸ ὥστε καὶ ὁ γαμίζων^s τὴν παρθένον^d ἑαυτοῦ καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων^s κρεῖσσον^t ποιήσει.

³⁹ Γυνὴ δέδεταί ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ^u ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα^v ἐστὶν ὧ θέλει γαμηθῆναι^p, μόνον ἐν κυρίῳ· ⁴⁰ μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην^w, δοκῶ δὲ ἀγῶ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

a ἀρέσκω. complacer. (17)

b μερίζω. dividir, distribuir. (14)

c ἀγαμος. soltero. (4)

d παρθένος. virgen. (15)

e μεριμνάω. estar ansioso, distraído. (19)

f γαμέω. casarse. (29)

g σύμφορος. beneficioso, rentable, ventajoso. (2) *acus. ns*

h βρόχος. lazo o trampa. (1)

i ἐπιβάλλω. arrojar, recostar, golpear. (18) *aor. act. subjunt. 1s*

j εὐσχημων. apropiado, elegante; influyente. (5)

k εὐπάρεδρος. esperando por, devoto, dedicado a. (1) *acus. ns*

l ἀπερισπάστως. sin distracciones. (1)

m ἀσχημονέω. actuar

incorrectamente, indecoroso. (2)

n νομίζω. pensar, considerar. (15)

o ὑπέρακμος. más allá de la flor de la juventud. (1)

p γαμέω. casarse. (29) *pres. act. imperat. 3p*

q ἐδραῖος. firme, estable. (3)

r ἀνάγκη. necesidad, restricción. (17)

s γαμίζω. dar en matrimonio. (7)

t κρεῖττων. mejor, más fuerte. (19)

u κοιμάω. quedarse dormido, dormir. (18) *aor. pas. subjunt. 3s*

v ἐλεύθερος. gratis. (23)

w γνώμη. propósito, opinión, juicio. (9)

¹ γυνὴ *dat. fs*

² ἀνὴρ *dat. ms*

³ ποιέω *pres. act. imperat. 3s*

⁴ ἵστημι *perf. act. indic. 3s*

δείπνον^a προλαμβάνει^b ἐν τῷ φαγεῖν¹, καὶ ὃς μὲν πεινά^c, ὃς δὲ μεθύει^d.
22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ
 θεοῦ καταφρονεῖτε^e, καὶ καταισχύνετε^f τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν;
 ἐπαινέσω^g ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινώ^g.

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον² ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα³ ὑμῖν,
 ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ⁴ ἢ παρεδίδοτο⁵ ἔλαβεν⁶ ἄρτον **24** καὶ
 εὐχαριστήσας ἔκλασεν^h καὶ εἶπεν· Τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ
 ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησινⁱ. **25** ὡσαύτως^j καὶ τὸ
 ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι^k, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ
 διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις^l ἐὰν πίνητε, εἰς
 τὴν ἐμὴν ἀνάμνησινⁱ. **26** ὡσάκις^l γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
 τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε^m, ἄχρι οὗ
 ἔλθῃ.

27 Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου
 ἀναξίωςⁿ, ἔνοχος^o ἔσται⁷ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.
28 δοκιμαζέτω^p δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω⁸
 καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω⁹. **29** ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα^q
 ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων^r τὸ σῶμα. **30** διὰ τοῦτο ἐν
 ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς^s καὶ ἄρρωστοὶ^t καὶ κοιμῶνται^u ἱκανοί. **31** εἰ δὲ

a	δείπνον. cena. (16)	l	ὡσάκις. tan a menudo como. (3)
b	προλαμβάνω. tomar de antemano. (3)	m	καταγγέλλω. proclamar, declarar. (18)
c	πεινάω. tener hambre, estar hambriento. (23)	n	ἀναξίως. de una manera indigna. (1)
d	μεθύω. estar borracho. (7)	o	ἐνοχος. responsable de, sujeto a. (10)
e	καταφρονέω. despreciar, desdeñar. (9)	p	δοκιμάζω. probar, examinar. (22) pres. act. imperat. 3s
f	καταισχύνω. deshonrar, agraviar, avergonzar. (13)	q	κρίμα. sentencia, juicio, veredicto. (27)
g	ἐπαινέω. alabar, elogiar. (6) aor. act. subjunt. 1s	r	διακρίνω. separar, distinguir, discernir. (19)
h	κλάω. romper. (14) aor. act. indic. 3s	s	ἀσθενής. débil, enfermizo, enfermo. (26)
i	ἀνάμνησις. remembranza. (4)	t	ἄρρωστος. enfermo, débil, enfermo. (5)
j	ὡσαύτως. de la misma manera, igualmente. (17)	u	κοιμάω. quedarse dormido, dormir. (18)
k	δειπνέω. hacer una comida, cenar, comer la cena. (4) aor. act. infinit.		

¹ ἐσθίω aor. act. infinit.

² παραλαμβάνω aor. act. indic. 1s

³ παραδίδωμι aor. act. indic. 1s

⁴ νύξ dat. fs

⁵ παραδίδωμι imperf. pas. indic. 3s

⁶ λαμβάνω aor. act. indic. 3s

⁷ εἰμί fut. mid. indic. 3s

⁸ ἐσθίω pres. act. imperat. 3s

⁹ πίνω pres. act. imperat. 3s

ἐαυτοὺς διεκρίνομεν^a, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.³² κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδεύομεθα^b, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν^c.

³³ Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνεργόμενοι^d εἰς τὸ φαγεῖν¹ ἀλλήλους ἐκδέχεσθε^e. ³⁴ εἴ τις πεινᾷ^f, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω², ἵνα μὴ εἰς κρίμα^g συνέρχησθε^d. Γὰρ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθῃ διατάξομαι^h.

12 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν^a, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν^b. ² οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα^c τὰ ἄφωνα^d ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι^e. ³ διὸ γνωρίζω^f ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα^g Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

⁴ Διαιρέσεις^h δὲ χαρισμάτωνⁱ εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα.⁵ καὶ διαιρέσεις^h διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος.⁶ καὶ διαιρέσεις^h ἐνεργημάτων^j εἰσιν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν^k τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. ⁷ ἐκάστῳ δὲ δίδεται^l ἢ φανέρωσις^l τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον^m. ⁸ ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται^l λόγος σοφίας, ἀλλῶ δὲ λόγος γνώσεωςⁿ κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, ⁹ ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἀλλῶ χαρίσματαⁱ ἰαμάτων^o ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι, ¹⁰ ἀλλῶ ἐνεργήματα^j δυνάμεων, ἀλλῶ προφητεία^p, ¹ ἀλλῶ διακρίσεις^q πνευμάτων, ἑτέρῳ

a διακρίνω. separar, distinguir, discernir. (19)

b παιδεύω. entrenar, enseñar, instruir, educar. (13)

c κατακρίνω. condenar. (16) aor. pas. subjunt. 1p

d συνέρχομαι. reunirse, hacer asamblea. (30)

e ἐκδέχομαι. esperar por, aguardar. (6)

f πεινάω. tener hambre, estar hambriento. (23)

g κρίμα. sentencia, juicio, veredicto. (27)

h διατάσσω. dar órdenes, prescribir. (16) fut. mid. indic. 1s

12

a πνευματικός. espiritual. (26)

b ἀγνοέω. ser ignorante, no saber. (22)

c εἰδωλον. ídolo. (11)

d ἄφωνος. tonto, quedar palabras. (4) acus. np

e ἀπάγω. alejar, traer delante. (15)

f γνωρίζω. dar a conocer. (24)

g ἀνάθεμα. maldición, maldito, algo dedicado. (6)

h διαίρεσις. división, distribución, diferencia, distinción. (3)

i χάρισμα. regalo de gracia, un don gratuito. (17)

j ἐνεργημα. trabajando, operando, un efecto. (2)

k ἐνεργέω. estar trabajando en; operar. (21)

l φανέρωσις. manifestación. (2)

m συμφέρω. reunir, ser rentable. (15)

n γνώσις. conocimiento, indagación, comprensión. (29)

o ἴαμα. sanidad, cura. (3)

p προφητεία. profecía. (19)

q διάκρισις. discernimiento. (3)

¹ ἐσθίω aor. act. infinit.

² ἐσθίω pres. act. imperat. 3s

¹ δίδωμι pres. pas. indic. 3s

ΙΩΑΝΝΟΥ Α

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν¹ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα^a καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν^b, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς—² καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν¹ καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν—³ ὃ ἐωράκαμεν¹ καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν^c ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία^c δὲ ἡ ἡμετέρα^d μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.⁴ καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

⁵ Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία^e ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν^f ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία^g ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.⁶ ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν^c ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκοτεινῷ^h περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.⁷ ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν^c ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.⁸ ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.⁹ ἐὰν ὁμολογῶμενⁱ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστὶν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ² ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας^j.¹⁰ ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν³, ψεύστην^k ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2 Τεκνία^a μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε¹. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη², παράκλητον^b ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν

	1	h	σκοτός. oscuridad. (30)
a	θεάομαι. ver, mirar. (22)	i	ὁμολογέω. estar de acuerdo, confesar, reconocer. (26)
b	ψηλάφω. sentir, andar a tientas. (4) aor. act. indic. 3p	j	ἀδικία. injusticia, iniquidad. (25)
c	κοινωνία. compañerismo, asociación. (19)	k	ψεύστης. mentiroso. (10)
d	ἡμέτερος. nuestro. (7)		2
e	ἀγγελία. mensaje. (2)	a	τεκνίον. niño pequeño, niño. (8)
f	ἀναγγέλλω. anunciar, dar a conocer, informar, reportar. (14)	b	παράκλητος. consejero, defensor. (5)
g	σκοτία. oscuridad. (17)		

¹ ὁράω perf. act. indic. 1p

² ἀφίημι aor. act. subjunt. 3s

³ ἁμαρτάνω perf. act. indic. 1p

¹ ἁμαρτάνω aor. act. subjunt. 2p

² ἁμαρτάνω aor. act. subjunt. 3s

Χριστὸν δίκαιον,² καὶ αὐτὸς ἰλασμός^a ἐστὶν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων^b δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὄλου τοῦ κόσμου.

³ Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν¹ αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. ⁴ ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωνκα² αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης^c ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. ⁵ ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς^d ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται^e. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. ⁶ ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς περιπατεῖν.

⁷ Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν^f ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά^f ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. ⁸ πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθές^g ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία^h παράγεταιⁱ καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν^j ἤδη φαίνει. ⁹ ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ^h ἐστὶν ἕως ἄρτι. ¹⁰ ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον^k ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ¹¹ ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ^h ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ^h περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία^h ἐτύφλωσεν^l τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

¹² Γράφω ὑμῖν, τεκνία^m, ὅτι ἀφένονται³ ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹³ γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε⁴ τὸν ἀπ' ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοιⁿ, ὅτι νενικήκατε^o τὸν πονηρόν. ¹⁴ ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε⁴ τὸν πατέρα· ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε⁴ τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοιⁿ, ὅτι ἰσχυροί^p ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε^o τὸν πονηρόν.

¹⁵ Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐὰν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. ¹⁶ ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς⁵ καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ

a ἰλασμός. propiciación. (2)

b ἡμέτερος. nuestro. (7)

c ψεύστης. mentiroso. (10)

d ἀληθῶς. de verdad, seguramente. (18)

e τελειώω. completar, lograr, perfeccionar. (23)

f παλαιός. viejo, antiguo. (19)

g ἀληθής. verdadero, veraz, genuino. (26)

h σκοτία. oscuridad. (17)

i παράγω. pasar por delante, pasar por. (10)

j ἀληθινός. verdadero, real, genuino. (28)

k σκάνδαλον. obstáculo, ofensa. (15)

l τυφλώω. hacer ciego. (3) aor. act. indic. 3s

m τεκνίον. niño pequeño, niño. (8)

n νεανίσκος. hombre joven, joven. (10)

o νικάω. conquistar, prevalecer, vencer. (28)

p ἰσχυρός. fuerte, poderoso. (29)

¹ γινώσκω perf. act. indic. 1p

² γινώσκω perf. act. indic. 1s

³ ἀφήμι perf. pas. indic. 3p

⁴ γινώσκω perf. act. indic. 2p

⁵ σὰρξ genit. fs

δούλους πορνεύσαι^a καὶ φαγεῖν^l εἰδωλόθυτα^b. **21** καὶ ἔδωκα² αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανόησῃ, καὶ οὐ θέλει μετανόησαι ἐκ τῆς πορνείας^c αὐτῆς. **22** ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην^d, καὶ τοὺς μοιχεύοντας^e μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανόησωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς. **23** καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενώ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται³ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἔραυνῶν^f νεφροὺς^g καὶ καρδίας, καὶ δώσω⁴ ὑμῖν ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. **24** ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν^h ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν⁵ τὰ βαθέαⁱ τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βᾶρος^j. **25** πληρὸν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἦξω^k. **26** καὶ ὁ νικῶν^l καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω⁴ αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, **27** καὶ ποιμανεῖ^m αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳⁿ σιδηρᾶ^o ὡς τὰ σκεῦη^p τὰ κεραμικὰ^q συντριβεται^r, **28** ὡς κἀγὼ εἶληφα⁶ παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω⁴ αὐτῷ τὸν ἀστέρα^s τὸν πρωῖνόν^t. **29** ὁ ἔχων οὖς⁷ ἀκουσάτω⁸ τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

a πορνεύω. fornicar. (8)	l νικάω. conquistar, prevalecer, vencer. (28)
b εἰδωλόθυτος. sacrificado a los ídolos. (9) <i>acus. np</i>	m ποιμαίνω. pastorear, cuidar, apacentar. (11) <i>fut. act. indic. 3s</i>
c πορνεία. fornicación. (25)	n ῥάβδος. vara, bastón, cetro. (12)
d κλίνη. cama, sofá. (9)	o σιδηροῦς. de hierro. (5)
e μοιχεύω. cometer adulterio, adúlterar. (14)	p σκεῦος. vasija, implemento. (23)
f ἔραυνάω. buscar, examinar. (6)	q κεραμικός. de barro, hecho por un alfarero. (1)
g νεφρός. riñón; mente. (1)	r συντριβω. destrozar, romper en pedazos. (7)
h διδαχή. enseñanza. (30)	s ἀστήρ. estrella. (24)
i βαθύς. profundo. (4)	t πρωῖνός. temprano en la mañana, temprano. (2)
j βᾶρος. peso, carga. (6)	
k ἦκω. haber venido, estar presente. (27) <i>aor. act. subjunt. 1s</i>	

¹ ἐσθίω *aor. act. infinit.*

² δίδωμι *aor. act. indic. 1s*

³ γινώσκω *fut. mid. indic. 3p*

⁴ δίδωμι *fut. act. indic. 1s*

⁵ γινώσκω *aor. act. indic. 3p*

⁶ λαμβάνω *perf. act. indic. 1s*

⁷ οὖς *acus. ns*

⁸ ἀκούω *aor. act. imperat. 3s*

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε^a λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας^b.

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.
2 γίνου γρηγορῶν^c, καὶ στήρισον^d τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν^e, οὐ γὰρ εὔρηκά² σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· **3** μνημόνευε^e οὖν πῶς εἴληφας³ καὶ ἤκουσας καὶ τήρει, καὶ μετανόησον· ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης^c, ἦξω^f ἄς κλέπτῃς^g, καὶ οὐ μὴ γνῶς⁴ ποίαν ὥραν ἦξω^f ἐπὶ σέ· **4** ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν^h τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖςⁱ, ὅτι ἄξιοί εἰσιν· **5** ὁ νικῶν^j οὕτως περιβαλεῖται^k ἐν ἱματίοις λευκοῖςⁱ, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω^l τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου^m τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσωⁿ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· **6** ὁ ἔχων οὖς⁵ ἀκουσάτω⁶ τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε^a λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός^o, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν^p Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει^q, καὶ κλείων^q καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει.

8 Οἶδά σου τὰ ἔργα—ἰδοὺ δέδωκα⁷ ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι^r αὐτήν—ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
9 ἰδοὺ διδῶ⁸ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς

3

- a ὅδε. tal o cual, esto, aquello. (10)
 b ἀστήρ. estrella. (24)
 c γρηγορέω. estar despierto, mirar, vigilar. (22)
 d στηρίζω. fijar, fijar, fortalecer. (13) *aor. act. imperat. 2s*
 e μνημονεύω. recordar. (21)
 f ἦκω. haber venido, estar presente. (27) *fut. act. indic. 1s*
 g κλέπτῃς. ladrón. (16)
 h μόλυνω. manchar, ensuciar, contaminar. (3)
 i λευκός. blanco, brillante. (25)

- j νικάω. conquistar, prevalecer, vencer. (28)
 k περιβάλλω. tirar, vestir, rodear. (23)
 l ἐξαλείφω. cubrir con yeso, lavar, limpiar, aniquilar. (5) *fut. act. indic. 1s*
 m βίβλος. libro, rollo. (10)
 n ὁμολογέω. estar de acuerdo, confesar, reconocer. (26)
 o ἀληθινός. verdadero, real, genuino. (28)
 p κλείς. llave. (6) *acus. fs*
 q κλείω. cerrar. (16) *fut. act. indic. 3s*
 r κλείω. cerrar. (16) *aor. act. infinit.*

3

- ¹ ἀποθνήσκω *aor. act. infinit.*
² εὕρισκω *perf. act. indic. 1s*
³ λαμβάνω *perf. act. indic. 2s*
⁴ γινώσκω *aor. act. subjunt. 2s*

- ⁵ οὖς *acus. ns*
⁶ ἀκούω *aor. act. imperat. 3s*
⁷ δίδωμι *perf. act. indic. 1s*
⁸ δίδωμι *pres. act. subjunt. 1s*

		Participios Activos					
		Presente		Aoristo			
		Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	λύων		λύουσα	λύον	λύσας	λύσασα	λύσαν
Acus.	λύοντα		λύουσαν	λύον	λύσαντα	λύσαντα	λύσαν
Genit.	λύοντος		λυούσης	λύοντος	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat.	λύοντι		λυούση	λύοντι	λύσαντι	λυσάση	λύσαντι
Nom.	λύοντες		λύουσαι	λύοντα	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Acus.	λύοντας		λυούσας	λύοντα	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Genit.	λυόντων		λυουσών	λύοντων	λυσάντων	λυσασών	λυσάντων
Dat.	λύουσι(ν)		λυούσαις	λύουσι(ν)	λύουσι(ν)	λυσάσαις	λύουσι(ν)
		Perfecto					
		Masc.	Fem.	Neut.			
Nom.	λελυκώς		λελυκυῖα	λελυκός			
Acus.	λελυκότα		λελυκυῖαν	λελυκός			
Genit.	λελυκότος		λελυκυίας	λελυκότος			
Dat.	λελυκότι		λελυκυίᾳ	λελυκότι			
Nom.	λελυκότες		λελυκυῖαι	λελυκότα			
Acus.	λελυκότας		λελυκυίας	λελυκότα			
Genit.	λελυκότων		λελυκυῶν	λελυκότων			
Dat.	λελυκούσι(ν)		λελυκυίαις	λελυκούσι(ν)			

		Participios Medios			Aoristo		
		Presente			Aoristo		
		Masc.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.	
Nom.		λυόμενος	λυόμενον	λυόμενος	λυσαμένη	λυσαμένον	
Acus.		λυόμενον	λυόμενον	λυόμενον	λυσαμένην	λυσαμένον	
Genit.		λυομένου	λυομένου	λυομένου	λυσαμένης	λυσαμένου	
Dat.		λυομένῳ	λυομένῳ	λυομένῳ	λυσαμένη	λυσαμένῳ	
Nom.		λυόμενοι	λυόμενα	λυόμενοι	λυσαμένοι	λυσαμένα	
Acus.		λυομένους	λυόμενα	λυομένους	λυσαμένους	λυσαμένα	
Genit.		λυομένων	λυομένων	λυομένων	λυσαμένων	λυσαμένων	
Dat.		λυομένοις	λυομένοις	λυομένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις	
Participios Aoristo Pasivo							
		Masc.	Neut.				
		Fem.					
Nom.		λυθείς	λυθέν				
Acus.		λυθέντα	λυθέν				
Genit.		λυθέντος	λυθέντος				
Dat.		λυθέντι	λυθέντι				
Nom.		λυθέντες	λυθέντα				
Acus.		λυθέντας	λυθέντα				
Genit.		λυθέντων	λυθέντων				
Dat.		λυθείσι(ν)	λυθείσι(ν)				

εὐρίσκω encontrar, descubrir.
(176)

εὐχαριστέω agradecer, dar
gracias. (38)

ἐχθρός odiado, hostil, un
enemigo. (32)

ἔχω tener, haber, sostener.
(706)

ἕως hasta. (145)

Z

ζάω vivir, estar vivo. (140)

ζητέω buscar. (117)

ζωή vida. (135)

H

ἢ o, que (comparativo). (346)

ἤδη ahora, ya. (60)

ἥλιος sol. (32)

ἡμέρα día. (389)

Θ

θάλασσα mar, lago. (91)

θάνατος muerte. (120)

θαυμάζω sorprenderse,
maravillarse, asombrarse. (43)

θέλημα voluntad, deseo,
anhelo. (62)

θέλω querer, desear. (208)

θεός Dios, un dios. (1307)

θεραπεύω servir, sanar. (43)

θεωρέω mirar, he aquí, ver.
(58)

θηρίον bestia salvaje, animal.
(46)

θλίψις tribulación, aflicción,
angustia. (45)

θρόνος trono, asiento. (62)

θύρα puerta. (39)

I

Ἰάκωβος Santiago, Jacobo.
(42)

ἴδιος propio, privado. (114)

ἰδοῦ ¡Mira! (200)

ἱερεύς sacerdote. (31)

ἱερός sagrado. (73)

Ἱεροσόλυμα Jerusalén. (63)

Ἱερουσαλήμ Jerusalén. (76)

Ἰησοῦς Jesús. (906)

ἱκανός suficiente, digno;
mucho, mas. (40)

ἱμάτιον prenda, manto. (60)

ἵνα a fin de que; con el
propósito de; así que. (662)

Ἰουδαία Judea. (44)

Ἰουδαίος judío. (194)

Ἰούδας Judá, Judas. (44)

Ἰσραήλ Israel. (68)

ἴστημι pararse, establecer.

(153)

Ἰωάννης Juan. (135)

Ἰωσήφ José. (35)

K

κἀγώ y yo. (83)

καθαρίζω limpiar, hacer

limpio. (31)

κάθηναι sentarse, estar

sentado. (91)

καθίζω hacer que se siente;

sentarse. (45)

καθώς como, así como. (182)

καί y; también, incluso, aún.

(8973)

καινός fresco, nuevo. (42)

καιρός tiempo, temporada.

(85)

κακός malo, malvado. (50)

καλέω llamar, convocar. (148)

καλός bonito, hermoso, bueno.

(102)

καλώς excelente, bien hecho,

bueno, bien. (36)

καρδία corazón, mente. (156)

καρπός fruta. (66)

κατά de acuerdo a, según, en

contra, abajo. (469)

καταβαίνω bajar, descender.

(80)

κατοικέω habitar, vivir,

asentarse. (44)

καυχάομαι alardear, gloria.

(36)

κεφαλή cabeza. (75)

κηρύσσω ser un heraldo,

proclamar. (61)

κλαίω llorar, gritar. (40)

κόσμος mundo, sistema, orden

mundial. (185)

κράζω gritar, llamar. (55)

κρατέω ser fuerte; apoderarse

de, obtener. (47)

κρίνω juzgar, decidir. (114)

κρίσις juicio. (47)

κύριος señor, maestro, amo.

(713)

Λ

λαλέω hablar, decir. (297)

λαμβάνω tomar, recibir. (258)

λαός gente, pueblo, multitud.

(141)

λέγω decir, hablar, contar.

(2345)

λίθος piedra. (58)